

PREFACIO

Es un gran placer y un honor ver y aplaudir esta largamente esperada traducción al castellano del fino poema narrativo de George Eliot, *La gitanilla española* (1868), que no ha recibido la atención merecida ni en el mundo anglosajón ni en el hispánico, probablemente porque su autora no es bien conocida como poeta, aunque como novelista (algunos argumentan ahora) que es la más grande de los narradores ingleses. Es igualmente un placer acompañar la dedicada labor de la editora, María Jesús Lorenzo-Modia, colega a la que aprecio desde hace muchos años y que ha hecho tanto para impulsar los estudios de literatura comparada en España, Europa e Iberoamérica, en particular, en todo lo relativo a las escritoras.

Aunque *La gitanilla española* es escasamente conocido, sin embargo este poema tiene hondas raíces en el interés de toda una vida de la escritora por España. George Eliot, cuyo nombre fue durante sus primeros años Mary Ann Evans, era natural de la Inglaterra rural y estuvo fascinada desde su infancia por la vida de santa Teresa de Ávila, e, igualmente, subyugada por las frecuentes relecturas de su admirado *Don Quijote*. Con posterioridad bebe de las fuentes que alimentaron sus largos viajes por Europa y de su investigación sobre las interrelaciones de las religiones cristiana, judía y musulmana, que se desarrolló a través de sus traducciones de grandes pensadores como Spinoza (1632-1677), y de las obras de sus contemporáneos David Friedrich Strauss, *Vida de Jesús* (1846) y Ludwig Feuerbach, *La esencia del cristianismo* (1854).¹ Este interés profundo emerge de nuevo en sus novelas –especialmente en *Romola* (1863), en la cual la figura histórica del clérigo Savonarola tiene un papel protagonista–, y en su última novela, *Daniel Deronda* (1876), en la que el personaje que le da título, criado en un hogar inglés de clase alta, llega a conocer gradualmente su ascendencia judía.

1 María Jesús Lorenzo-Modia, 'George Eliot in Spain', *The Reception of George Eliot in Europe*, Eds. Elinor Shaffer and Catherine Brown (Bloomsbury Academic, 2016), pp. 209-236 (p. 211). Véase también Jacqueline Hurlley y Marta Ortega Sáez, 'George Eliot in the Catalan Lands: The Long and the Short of It', *ibid.*, pp. 237-258.

En *La gitanilla española*, pues, encontramos un tema recurrente en la vida y los intereses de George Eliot: la pertenencia al mismo tiempo a diferentes credos, nacionalidades y razas, y a la urgente llamada de fuerzas poderosas, tanto internas como externas, para abrazarlas y elegir entre ellas.² El poema *La gitanilla española* muestra ya la capacidad de Eliot de moverse entre diferentes grupos y creencias, pasados y presentes y a veces antagonistas, de darles vida y de presentarnos con poder y convicción sus llamadas contrapuestas. ¿Debería Fedalma, la gitana, responder a la proposición de matrimonio de su aristocrático amado o a la llamada de su padre en el lecho de muerte para que lidere a su pueblo y lo conduzca a una tierra prometida?

El interés temprano de Eliot en España fue ampliado e inspirado por su viaje a España en 1865 y por la preparación para esta ruta, incluyendo numerosas referencias y comentarios sobre el país. Su compañero de viaje (y de vida) fue George Henry Lewes, que ya había publicado *The Spanish Drama: Lope de Vega and Calderón* (1846). Asimismo, Lewes ya había comparado en detalle —en lo que ahora es su libro más conocido, *The Life of Goethe* (1864), la primera biografía publicada después de la muerte del gran escritor alemán— el *Fausto* de Goethe con el teatro español, en particular el de Calderón, puntualizando como Goethe había conocido a fondo el teatro de su predecesor y como se había nutrido del mismo.

En sus viajes por España Eliot y Lewes leyeron y practicaron su español, y asistieron a funciones de teatro en todos los lugares por los que pasaron. Nadie ha establecido todavía con exactitud todas las obras que vieron, aunque sabemos que en Barcelona asistieron a una comedia y a una función de zarzuela escrita por Luis Mariano de Larra;³ pero podemos estar seguros de que buscarían las representaciones de las grandes obras de teatro españolas, incluyendo algunos de los episodios frecuentemente dramatizados de *Don Quijote*, junto a zarzuelas y otras obras populares. Lewes rastreó obras españolas en Londres, y su informe de una de ellas influyó en el desenlace de *La gitanilla española*.⁴

2 Elinor Shaffer con Catherine Brown, 'Introduction', *The Reception of George Eliot in Europe*, *ibid.*, pp. 1-12.

3 Para más detalles de la representación a la que asistieron en Barcelona, consultar María Jesús Lorenzo-Modia, *ibid.*, p. 213.

4 Shaffer, *ibid.*, p. 9.

Las novelas de George Eliot fueron criticadas en ocasiones por no presentar personajes femeninos completamente liberados, sino mujeres que llegan solo a las puertas de la liberación; sin embargo, si las comparamos con la posición de partida, puede considerárselas como seres que han logrado claridad de ideas y una liberación personal viable. Simplemente conseguir esto puede llegar a ser difícil, y es una nueva señal de que el precio de cualquier paso hacia la liberación es elevado; y por ello, concluimos que hay que valorar grandemente todos los avances.⁵ En el caso del drama poético *La gitanilla española*, el espectador llega a la conclusión de que el desenlace es noble, pero al tiempo trágico.

Para concluir, este poema dramático histórico nos presenta un elenco de personajes de diferentes extracciones raciales, sociales y religiosas, que viven en una sociedad muy cambiante y esta no proporciona seguridad a los grupos marginados. Cuán asombrosamente George Eliot ha pintado no solo el pasado español del siglo xv sino también nuestro mundo presente. Y cuán extraordinariamente, con su amplia visión de novelista, compuso un gran elenco de personajes en un majestuoso equilibrio de fuerzas. Y cuánto agradecemos contar al fin con esta traducción al castellano de su poema, surgido del continuo interés artístico por el mundo hispánico por parte de esta autora inglesa, ahora reconocida mundialmente.

Elinor Shaffer es Miembro de la British Academy,
Profesora Honoraria del Institute of Modern Languages,
School of Advanced Study, University of London, y
Profesora Vitalicia de Clare Hall College, Universidad de Cambridge

⁵ E. S. Shaffer, 'Daniel Deronda and the Conventions of Fiction,' in 'Kubla Khan' and *The Fall of Jerusalem* (Cambridge University Press), pp. 225-291.